

## TRANSLATION AND MEANING, Part 1

*Proceedings of the Maastricht Session of the  
1<sup>st</sup> International Maastricht-Łódź Duo Colloquium  
on "Translation and Meaning",  
Held in Maastricht, The Netherlands, 4-6 January 1990*

Editors: Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk  
Maastricht: Euroterm Maastricht  
ISBN 90-72614-03-8 (366 pp.)  
© 1990

**Introductory Words** (Chairman of the Board of Directors), **Acknowledgements** (Marcel Thelen), **Preface** (Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk), **Table of Contents** (Marcel Thelen), **List of Contributors** (Marcel Thelen), **Introduction** (Marcel Thelen), **Opening Lecture** (Marcel Thelen).

**PART I: "Translation: meaning and the computer":** "A pronominal basis for computer-assisted translation. The proton project" (*Carmen Eggermont and Karel van der Eynde*), "Zur Erstellung und Verwendung von Kontextglossaren beim Übersetzen mit dem Computer" (*Roland Freihoff*), "Some reflections on ambiguity and its consequences for MT" (*Kurt Haverkort*), "The term bank of the RHOTV-Maastricht" (*Geer Hoppenbrouwers*), "Subject knowledge in computerised dictionaries" (*Agnes Kukulska-Hulme*), "The INTELLIGENT DICTIONARY project" (*Jean-Marie Maes*), "A corpus-based measure of semantic proximity" (*Victor Sadler*), "Bedeutung und Bedeutungsverwendung im Lichte der maschinellen Übersetzung" (*Annemarie Schmid*), "Computer-assisted translator training" (*Paul St-Pierre*), "TRANSIT: TRANslation System Into Turkish" (*Albert Stoop*), "Terminography and synonymy" (*Rita Temmerman*).

**PART II: "Translation: meaning and the dictionary":** "Die relative Äquivalenz juristischer Begriffe und deren Folge für mehrsprachige juristische Wörterbücher" (*Gerard-René de Groot*), "Lexical collocations and translation" (*Mohamed H. Heliel*), "Dictionaries inside out" (*Marcel Lemmens*), "The role of dictionaries and context in the translation process. The Canadian connection" (*Alan Manning*).

**PART III: "Translation: meaning and the actual practice of translating":** "Linguistics and the training of translators and interpreters" (*Mona Baker*), "Zero realisation in meaning-based translation" (*Kathleen Callow*), "Incidence de la pensée arabe sur la signification du texte arabe" (*Mohammed Didaoui*), "Esperanto vs cultural translatability" (*Stanislaw Duczmal*), "Der Übersetzer als texter oder: Was leistet die Skopostheorie für das Übersetzen populärwissenschaftlicher Texte (DN/ND)?" (*Elke Emrich*), "Some translation problems associated with the English gerund" (*John Patrick Kirby*), "The translation of biological texts - some typical problems" (*Jan Klerkx*), "Translating into the mother tongue vs translating into a non-primary language" (*Eva Koberski and Sally Petrequin-Jessen*), "Shifts of meaning in translation: do's or don't's?" (*Kitty van Leuven-Zwart*), "Overt and hidden negations in translation" (*Barbara Lewandowska-Tomaszczyk*), "Signifier et resignifier" (*Hanne Martinet*), "Some remarks on the practice of literary translation" (*Peter van Nunen*), "Translating from ethnic English into Canadian English" (*Jaromira Rakusan*), "Translation and meaning in subject classes and in lower vocational education of bilingual students" (*Irène Steinert*), "From interpretation to re-expression of meaning in the translation process" (*Marcel Thelen*), "Elemente und Grundzüge einer textsorientierten Theorie/Didaktik des Übersetzens juristischer Texte am Beispiel eines Mietvertrages" (*Gerd Richard Weyers*), "Les systèmes experts: un moyen d'enrichissement pour la discipline terminologique" (*Paul Wijnands*), "Translating into European English: evolution and acceptability" (*Robert Wilkinson*).

**Plenary Session** (Marcel Thelen), **Index** (Marcel Thelen).

+++++

## TRANSLATION AND MEANING, Part 2

*Proceedings of the Łódź Session of the  
1<sup>st</sup> International Maastricht-Łódź Duo Colloquium  
on "Translation and Meaning",  
Held in Łódź, Poland, 20-22 September 1990*

Editors: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen  
Maastricht: Rijkshogeschool Maastricht, Faculty of Translation and Interpreting  
ISBN 90-801039-1-8 (472 pp.)  
© 1992

**Introductory Words** (Director of the Faculty of Translation and Interpreting), **Acknowledgements** (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk), **Preface** (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen), **Table of Contents** (Marcel Thelen), **List of Contributors** (Marcel Thelen), **Introduction** (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen).

**PART 1: "Theories of meaning and the theory of translation":** "Levels of translation: a linguistic perspective" (*David Cruse*), "Phraseological thesauruses in the process of translation" (*Dmitrij Dobrovol'skij*), "Translation and the underspecification of lexical meaning" (*George Dunbar*), "Meaning and performatives" (*Robert Harnish*), "Effability, expressibility and translation" (*Barbara Lewandowska-Tomaszczyk*), "The relationship between text function and meaning in translation" (*Christiane Nord*), "Word against text. Lexical semantics and translation theory" (*Mary Snell Hornby*), "Some implications of speech act theory for the theory of translation" (*Danilo Marcondes de Souza Filho*), "Stasis and dynamics of meaning: the lexicon in a two-cycle model of grammar" (*Marcel Thelen*), "Translation and the invariance hypothesis" (*Kamila Turewicz*), "Meaning, information, translation" (*Aurelija Usoniené*).

**PART 2: "Translation: meaning and culture":** "Culture-specific elements in translation" (*William Chaffey*), "Translation, semantics, and culture" (*Victor Khairullin*), "Discursive persons and the limits of translation" (*Anthony Pym*), "From Egypt to Egypt: the transmigration of myth, meaning and translation" (*Rosanna Rosini*).

**PART 3: "Translation: meaning in literary texts":** "Translation of sung poetry and the rendering of its musical arrangement" (*Anna Bednarczyk*), "Psychological evolution of the main hero in Yevgeni Zamiatin's *Dystopia: We* and the way it is reflected in the language of the novel and its translation into Polish" (*Ursula Dzika*), "A few remarks on translating contemporary poetry" (*Jerzy Jarniewicz*), "Jurij Lotman's system, cognitive grammar and translatability of poetry: a case study of W.B. Yeats's 'Great House' poems" (*Krzysztof Kosecki*), "Issues in reception aesthetics and literary translation" (*John Kwan-Terry*), "Rhythmic patterns in fiction and their representation in translation" (*Natalya Olshanskaya*), "Names in literary translations" (*Adam Sumera*).

**PART 4: "Translation: meaning and grammar":** "Some aspects of translation regarding adjectives" (*Arkadiusz Brycht*), "A pronominal approach to valency in translation" (*Willy van Langendonck*), "Translating secondary functions of grammatical structure" (*Mildred Larson*).

**PART 5: "Translation: meaning and sounds":** "The way meanings and sounds exist in the original and in its translation" (*Zygmunt Grosbart*), "Phonetic feature frequencies as a measure for linguistic distance" (*Geer Hoppenbrouwers*), "Phonosemantics and translation" (*Stanislaw Voronin*), "Some remarks on sociolinguistic implications of phonetic interference in speech translation" (*Ewa Waniek-Klimczak*).

**PART 6: "Translation: meaning, dictionary, and the computer":** "Dictionaries and the acquisition of polysemy" (*Henry Béjoint*), "Translating with a semantic net: matching words and concepts" (*Christiane Fellbaum*), "Semantics, sublanguage, and the translation of specialized lexicon" (*William Frawley*), "Project of a prototype Russian-Polish computer dictionary: possibilities & limitations" (*Herman Grosbart*), "Knowledge-based machine translation, with a difference" (*John Laffling*).

**PART 7: "Translation: from practice to theory":** "Geographical names: problems of equivalence and translatability" (*Irina Bagajewa*), "The translator's strategies for non-standard speech: some theoretical implications" (*Olga Brodovich*), "Non-realized information: a theory for the accurate and natural

translation of meaningful zero" (*Kathleen Callow*), "On forms of address in Polish and English" (*Pawel Cichawa*), "Measurements of comprehension of the source text: theory and practice" (*Jeanne Dancette*), "On the use of strategies in translation" (*John Patrick Kirby*), "Principles and problems in translating proper names" (*Adrienne Lehrer*), "Form- and sense-oriented approaches to translation" (*Wolfgang Lörcher*), "Semantics of style in translation" (*Irina Markelova*), "Translation problems of non-neutral lexical units in scientific texts" (*Irina Serebryakova*), "Place names in Celtic poetry: problems with translation and interpretation" (*Piotr Stalmaszczyk*), "The interaction of world knowledge and linguistic knowledge in the processes of translation. A think-aloud protocol study" (*Sonja Tirkkonen-Condit*).

**Concluding Remarks** (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen), **Index of authors** (Marcel Thelen), **Index of Languages and Subjects** (Marcel Thelen).

+++++

### TRANSLATION AND MEANING, Part 3

*Proceedings of the Maastricht Session of the  
2<sup>nd</sup> International Maastricht-Łódź Duo Colloquium  
on "Translation and Meaning",  
Held in Maastricht, The Netherlands, 19-22 April 1995*

Editors: Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk  
Maastricht: Hogeschool Maastricht, School of Translation and Interpreting  
ISBN 90-801039-2-6 (610 pp.)  
© 1996

**Maastricht, a truly European centre of learning** (Communications and PR Officer of the City of Maastricht), **Introductory Words** (Academic Director of the Faculty of Translation and Interpreting), **Acknowledgements** (Marcel Thelen), **Preface** (Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk), **Table of Contents** (Marcel Thelen), **Introduction** (Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk), **Opening address** (Marcel Thelen).

**SECTION I: "Cognitive sciences":** "L'Extraction du sens en traduction. Le phénomène des incompréhensions" (*Jeanne Dancette*), « Idioms of fear : a cognitive approach » (*Dimitrij Dobrovolskij*).

**SECTION II : « Terminology / Terminography » :** « The Polish system of unified terminology « Polterm » » (*Danuta Kierzkowska*), « Informatisation de la terminographie. Exploitation des index d'ouvrages pour le depistage automatique des termes » (*Caroline de Schaetzen*).

**SECTION III : « Text Linguistics, Pragmatics, Intercultural Translation, and Interpreting » a) Text Linguistics :** « Le « Traite de Maastricht » (version française/version espagnole) : analyse textuelle et traduction » (*Ana Blas*), **b) Pragmatics :** « A contrastive study of two modal verbs, *can* and *must*, in Romance languages (French & Portuguese) and Germanic languages (Dutch & English) » (*Celeste Augusto Lopes and Francine Melka*), « Semantic extensions in affixes : the results of layman's translation » (*Reyes I. Fidalgo Díaz*), « Analyse du discours et proverbes détournés : un problème de traduction » (*Fernando Navarro Dominguez*), « The interaction of connotational meaning and cultural transorientation in translation » (*Ieva Zauberga*), **c) Intercultural Translation :** « Les néologismes du discours identitaire et leurs traduction » (*Paul Wijnands*), **d) Interpreting :** « Managing meaning. Discourse types in court interpreting » (*Helge Niska*).

**SECTION IV: "Translation Theory: "Natural" translation abilities of the native speaker" (*Ruth Brend*), "Norwegian-English translation and the role of certain connectors" (*Sandra Halverson*), "Concretization and generalization of meaning in translation" (*Kinga Klaudy*), "Comparable corpora: towards a corpus linguistic methodology for the empirical study of translation" (*Sara Laviosa-Braithwaite*), "The role of translation theory in the teaching of general and non-literary translation" (*Belinda Maia*), "Translation, cultural influence and semantics: notes towards a theoretical convergence" (*Nicholas Round*).**

**SECTION V: “Lexicology / Lexicography:** “Building a bilingual database of support verbs” (*Thierry Fontenelle, Claire Gérardy, Luc Alexandre, Luc Thomas, Tom Vanallemeersch, and Jacques Jansen*), “Bilingual legal dictionaries: criteria for assessment” (*Gerard-René de Groot and Louise Rayar*), “Language copora and the translator” (*Barbara Lewandowska-Tomaszczyk*), “The 4arrier4nce4ce between meanings and translation equivalents: the automatical reversal of a bilingual dictionary” (*Vinzenze lo Cascio, P. Boraschi and Alessandra Corda*), “The discrepancy between dictionaries and language reality. Scattered notes by a dictionary editor cum translator” (*Mats-Peter Sundström*).

**SECTION VI: “Machine Translation, Machine Aided Translation”:** “Man-machine interaction in linguistic automation” (*Larisa Beliaeva*), “Example-based machine translation. The answer to the meaning representation problem?” (*John Laffling*).

**SECTION VII: “Computer Assisted Translation Training”:** “The effectiveness of computer programmes in teaching vocabulary to students of translation” (*Agnieszka Leńko-Szymanska*), “English vocabulary training for francophone students of translation and interpretation” (*Jean-Louis Sauvage*).

**SECTION VIII: “The Training of Translators”:** “The student and the translation trainer: fitting together the pieces of the jigsaw” (*Beverly J. Adab*), “Culture and institutions in translator training. Teaching culture-specific concepts to prospective translators; a case study” (*Gabriele Becher*), “Negotiating meaning in translator training” (*Allison Beeby*), “A study of dictionary use based on the Protocol Technique” (*Asha Doshi-Raveendran*), “Cross-cultural transfer in inverse translation – a case study” (*Olivia Fox*), “‘Was stellst du dir vor, wenn du liest ...’. Die Anwendung des scenes-and frames Modells in der Translationsdidaktik“ (*Heidrun Witte*).

**SECTION IX: “Translation and Language for Special Purposes”:** **a) The translator:** “On translating neologisms” (*Lukasz Bogucki*), **b) The language of Law/Politics:** “Transparency or equivalence? Opacity versus recognition? On the transposition and translation of legal terminology” (*Åge Lind*), “Übersetzungsprobleme bei juristischen Texten” (*Ingrid Simonnæs*), **c) The language of Medicine/ Biology:** “Meaning relationships and how to detect them: a case study” (*Rita Temmerman*), **d) The language of Science/Technology:** “Types des 4arri scientifiques et quelques 4arrier4 de leur traduction” (*Annemarie Kabán*), **e) The language of Economics/ Business:** “Translating meaning in Egyptian commercial advertising” (*Muhammad Y Gamal*).

**SECTION X: “The Translation of Literature”:** “Analysis of a poem as a basis for its translation. The case of a contemporary English poem translated into Spanish” (*Henny Gevers*), “The Clapham Omnibus: translating the comic text” (*Alita Kelley*), “Russian poetry with an English accent” (*Anatoly Liberman*), “Translating from Greek into Greek in ancient Greek culture” (*Franco Montanari*), “Les traductions parallèles et la 4arrier4n créatrice de la poésie” (*Huba Mózes*), “A garment too tight and too loose? Some reflections on the translation of poetry” (*Maria T. Sánchez & R. Sala*), “Translating the Sacred: constraints on translation im-posed by religious traditions” (*Ronald J. Sim*).

**SECTION XI: “The Translation of Metaphors”:** “The cognitive view of metaphor and its implication for translation theory” (*Nili Mandelblit*), “Similes and metaphors with animals. Translational equivalents” (*Jaromira Rakusan*), “Translating figurativelanguage. A discussion of fourth-year translations and corresponding comments” (*Marcel Thelen*).

**SECTION XII: “Translation Quality Assessment”:** “Translation proficiency assessment” (*Deborah Cao*), “Assessing student performance in translation studies” (*John P. Kirby*), “A classroom-bound approach to the meaning of translation quality assessment” (*Alan Manning*).

**List of Contributors**(Marcel Thelen), **Index of Authors** (Marcel Thelen), **Index of Languages and Subjects** (Marcel Thelen).

+++++

## TRANSLATION AND MEANING, Part 4

*Proceedings of the Łódź Session of the  
2<sup>nd</sup> International Maastricht-Łódź Duo Colloquium  
on "Translation and Meaning",  
Held in Łódź, Poland, 22-24 September 1995*

Editors: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen  
Maastricht: Hogeschool Maastricht, School of Translation and Interpreting  
ISBN 90-801039-3-4 (591 pp.)  
© 1997

**Acknowledgements** (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk), **Preface** (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen), **Table of Contents** (Marcel Thelen), **Introduction** (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen), **Translation and Meaning: A Rationale** (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk).

**SECTION I: "Issues in Translation Theory":** "Equivalence of translation and the associative unit of translation" (*Anna Bednarczyk*), "Europeanizations reconsidered: the deconstructionist turn in Chinese translation theory" (*Leo Tak-Hung Chan*), "Is it possible to speak of rules of translation?" (*Anna-Maria Durand-Deska*), "Semantic correlation in causativity" (*Faiza A. Al-Ani*), "The problem of reliability of translation" (*Zygmunt Grosbart*), "Cross-modal translations: the visual into the verbal" (*Alina Kwiatkowska*), "The relation of discourse genre to meaning in translation" (*Mildred Larson*), "Mediation, meaning and the mind" (*Maeve Olohan*), "Functionalism and the integrational motion: describing Lawrence Durrell in Spanish" (*Jesus M. Sánchez García*), "Towards a prototypical definition of translation" (*Sonja Tirkkonen-Condit*).

**SECTION II: "Specific Issues in Translation":** "The perplexing conclusion: the essential difference between natural and artificial intelligence is human being's ability to deceive" (*Alexander Barzel*), "On rendering register" (*Lukasz Bogucki*), "Parallellism in Russian and Polish translations of the biblical psalms of trust" (*Urszula Dzika*), "Lexical sets: relevance and probability" (*Patrick Hanks*), "Problems in the translation of creative neologisms" (*Adrienne Lehrer*), "An approach to lexical cohesion in the translation of English/Spanish texts" (*Pilar Mañas Lahoz*), "Interpreting Arabic quantifiers: a probabilistic approach" (*Chafía Mankai and Ali Mili*), "Discourse pragmatics in translation: rendering Spanish word order into English" (*Alicia Pinedo*), "Breaking the roles: borrowing words from other languages – textual pragmatics vs traditional grammar dictates" (*Mirosława Salska-Kaca*), "Semantic structure of *eat* and its Japanese equivalent *taberu*: a word-grammatic account" (*Kensei Sugayama*), "Political games: evaluation through metaphor" (*Urszula Wieczorek*), "False friends revisited" (*Janusz Wróblewski*).

**SECTION III: "Translation of Literature":** "The relation of adversativity: translation of Gombrowicz's *Ferdydurke* into French & English" (*Eugeniusz Hejno*), "Problems with gender in English-Polish literary translation" (*Jerzy Jarniewicz*), "Transparency and visibility of the translator in literary texts" (*Magdalena Kozanecka*), "Translating the form: does the meaning get lost? The translations of Augusto and Haraldo de Campos" (*John Milton*), "Alice's adventures in German and Polish" (*Adam Sumera*), "The linguist and the poet: nouns and verbs in a Polish translation of Emily Dickinson's poetry" (*Elżbieta Tabakowska*), "A cross-cultural look at problems of translating Emily Dickonson into the Hungarian language" (*Zsuzsana Ujszászi*).

**SECTION IV: "Translation Pedagogy":** "Transfer in translation and L2 communication" (*Anatolij Dorodnych*), "Teaching legal translation in Granada" (*Natividad Gallardo San Salvador and Catherine Way*), "Models of translation and interpretation studies: a Polish perspective" (*James F. Hartzell*), "Towards a more re-fined translation pedagogy: from form to context" (*John Patrick Kirby*), "The bilingual lexicon and vocabulary teaching for translation and interpreting students" (*Agnieszka Lenko-Szymanska*), "Translating figurative language: towards a framework for the interpretation of the image behind figurative language" (*Marcel Thelen*).

**SECTION V: "Translation of Language for Specific Purposes":** **a) translation and the law:** "Facing interpretation in the context of tax law" (*Sofía Arana Landín*), "Language preferences of undergraduate law students and the effect on translation" (*Jan Cumps*), "Guidelines for choosing neo-

logisms" (*Gerard-René de Groot*), "Special difficulties faced by lawyer-linguists in a plurilingual legal order" (*Mel Kenny*), "Translating statutory texts: in search of meaning and relevance" (*Barbara Zofia Kielar*), "Legal language and translation. Six main sorts of problem" (*Tecla Mazzaresse*), "Selected issues concerning the legal performative and the language of legislation" (*Iwona Maria Witczak*). **B) Technical and Medical Translation:** "Conceptual and terminological problems in translation" (*Frieda Steurs*), "Some aspects of the translation of medical texts" (*Anna Taczalska*).

**SECTION VI: "Corpora, Lexicography, Terminology and Translation":** "Multidimensional classification as an old aid to increased subject field understanding and improved quality technical translation" (*Lynne Bowker*), "Bilingual dictionaries in pedagogical lexicography" (*Igor Burkhanov*), "Towards a dictionary of English-Arabic phrasal verbs for the Arab translator" (*Mohamed H. Heliel*), "Creating and using a multilingual parallel barrier6nce" (*Philip King and David Wools*), "Semantics in a bilingual dictionary/thesaurus" (*Barbara Lewandowska-Tomaszczyk*), "Parallel texts and the study of sentence formation" (*Belinda Maia*), "CRATER – resource creation for corpus-based machine translation" (*Anthony McEnery, Michael Oakes and Roger Garside*), "Parallel corpora for cognitive contrastive analysis" (*Hans Paulussen*), "A new model of a translation-oriented dictionary" (*Dorota Urbanek*).

**SECTION VII: "Translation Quality Assessment":** "Translation/transfer: parameters for quality and quantity control" (*Mohammed Didaoui*), "Relevance: a key to quality assessment in translation" (*Ernst-August Gutt*), "The bottom of the dictionary entry – the problems of evaluating the performance of a translator" (*Tamás Vraukó*).

**Closing Remarks** (*Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen*), **List of Contributors** (*Marcel Thelen*), **Index of Authors** (*Marcel Thelen*), **Index of languages/Dialects** (*Marcel Thelen*), **Index of Subjects** (*Marcel Thelen*).

+++++

## TRANSLATION AND MEANING, Part 5

*Proceedings of the Maastricht Session of the  
3<sup>rd</sup> International Maastricht-Łódź Duo Colloquium  
on "Translation and Meaning",  
Held in Maastricht, The Netherlands, 26-29 April 2000*

Editors: Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk  
Maastricht: Hogeschool Zuyd, Maastricht School of Translation and Interpreting  
ISBN 90-801039-4-2 (496 pp.)  
© 2001

**Introductory Words** (*Director of the Faculty of Translation and Interpreting*), **Acknowledgements** (*Marcel Thelen*), **Preface** (*Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk*), **Table of Contents** (*Marcel Thelen*), **Introduction** (*Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk*), **Opening address** (*Marcel Thelen*).

**SECTION I: Terminology/Terminography:** "Standardization and collocations" (*Vincenzo Lo Casio*); "More on Graecia Capta: Greek rhetors and Roman officials" (*Elena G. Rabinovitch*); "Metaphors the life sciences live by" (*Rita Temmerman*).

**SECTION II: Linguistics/Text Linguistics:** "Translation in a textual context: a new appraisal" (*Albrecht Neubert*); "Grounding and the reconstruction of meaning: a Text Linguistics perspective on translation" (*Esam Khalil*); "Cross-linguistic variation of space conceptualisation" (*Inesa Šeškauskienė*); "Zum Interface von lexikalischer Semantik und Kognition" (*Gerd Wotjak*).

**SECTION III: Translation Studies:** "The fluid interpretation of metaphors: are there mapping rules?" (*Mohammed Sami Anwar*); "Analytic clarity as the key in reverse translation" (*Maria Liudvika Drazdauskiene*); "On the translation of proper names and some implications for Translation Theory" (*Jean Peeters*); "Translation and Sociolinguistics: sexist language as a translator's problem" (*Marina Riabo-*

va); "Subject-Field-Specific language Studies (SSL Studies): towards a new discipline" (Marcel Thelen).

**SECTION IV: Corpora/Lexicology/Lexicography:** "Language contact between Afrikaans and English leads to conceptual change in Afrikaans" (Ilse Feinauer); "Das gegenwärtige Bild Russlands in einem russisch-deutschen Wörterbuch der Neologismen" (Elizaveta Kanowa); "Dictionaries, language corpora and naturalness in translation" (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk); "Euphemisms in bilingual dictionaries" (Andrejs Veisbergs).

**SECTION V: Technologies to help the translator:** "Quality testing of machine-readable dictionaries" (Yasuhito Tanaka).

**SECTION VI: The training of translators:** "Academic restructuring and modularity in the Humanities. The role and meaning of translation training in the South African context" (Ileana Dimitriu); "Encyclopedic knowledge and specialist translation. Towards a pedagogical model" (Aart Pouw).

**SECTION VII: Translation and Language for Special Purposes:** "Translating in the media: conventions and norms" (Lukasz Bogucki); "The SALCA project: marketing terminology in Spanish / English" (Chus Fernández-Priéto & Nava Maroto); "Problems of terminological and conceptual equivalence in legal documentation relevant to lawsuits in the EU" (Anna Giordano); "The teaching of legal English in academic courses and the nature of meaning" (Girolamo Tessuto).

**SECTION VIII: The translation of literature:** "Temporal and aspectual defects in selected translations from Arabic poetry into English" (Mohammad Al-Khawalda); "Übersetzung und literarische Ideologien" (Luc van Doorslaer); "Fairy tale or fatal song? The translator as director of meaning in Lorca's translated poetry" (Stella Linn); "When expurgation constitutes ineffective censorship. The case of three Vizetelly translations of Zola" (Denise Merkle); "Lexique des écrivains et leur importance dans les traductions littéraires" (Huba Mózes & Annamária Kabán); "Problems of translating canonized texts in children's literature: the case of Alice" (Isabel Pascua); "On the translation of Tennyson's *The Lady of Shalott* into Portuguese" (Glória Sampaio); "Ideology and meaning" (Ieva Zauberga).

**SECTION IX: Intercultural translation:** "Translation and culture" (Peter Newmark); "Official bilingualism and the policy of translation in Cameroon" (George Echu); "Problems of intercultural translation" (Asalet Erten); "Cultural models and meaning in a translated work" (Sergei Pshenitsyn); "Contrastive phraseology in a cross-cultural and cognitive perspective" (Nadezhda Riabtseva); "Eigennamen als Übersetzungsproblem" (Roman Sadzinski); "La Tarrier interculturelle illustrée: l'exemple de 'édition originale' en bibliophilie" (Paul Wijnands).

**SECTION X: The translation of holy scriptures:** "Future trends in Bible translating" (Eugene Nida); "The state of research in Qur'an translation: a gap between theory and practice" (Nadia Rahab).

**SECTION XI: Translation strategies:** "Explication vs implication in English-Arabic translation" (Jarnal al-Qinai); "Sign-/form- and sense-oriented translation in the texts of law acts and labels for natural stereotypes" (Krzysztof Kosecki); "A new look at modulation" (Raphael Salkie); "Explicitation comme l'une des sources de l'amplification du texte au cours de l'opération de traduction" (Magdalena Szeflinska-Karkowska).

**List of Contributors**(Marcel Thelen), **Index (of Authors, Languages and Subjects)** (Marcel Thelen).

+++++

## TRANSLATION AND MEANING, Part 6

*Proceedings of the Łódź Session of the  
3<sup>rd</sup> International Maastricht-Łódź Duo Colloquium  
on "Translation and Meaning",  
Held in Łódź, Poland, 22-24 September 2000*

Editors: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen  
Maastricht: Hogeschool Zuyd, Maastricht School of Translation and Interpreting  
ISBN 90-801039-5-0 (561 pp.)  
© 2002

**Acknowledgements** (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk), **Preface** (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen), **Table of Contents** (Marcel Thelen), **Introduction** (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen).

**Section I: Setting the Scene:** "Translation Studies in the year 2000: the state of the art. Terminology in theory and practice" (*Marcel Thelen*); "Translation Studies in the year 2000: the state of the art. Cover text, cognition and corpora" (*Barbara Lewandowska-Tomaszczyk*).

**Section II: Process & Theory:** "What's the problem with "translation problem"?" (*Gideon Toury*); "Translation and translation criticism" (*Anna Bednarczyk*); "Relations sémantiques et traduction de la finalité" (*Gaston Gross*); "La traduction dans la France du XVI<sup>e</sup> siècle – du littéralisme à l'adaptation" (*Teresa Jaroszewska*); "La traduction fantôme de *La Grande Beuverie* de René Daumal" (*Krzysztof Jarosz*); "Tell me how you read and I will tell you how you translate..." (*Magdalena Kozanecka*); "Explaining the implicit : the Qur'an translator's dilemma" (*Nadia Rahab*); "Translation as a process of meaning negotiation: some implications for the semantics of natural languages" (*Kanavillil Rajagopalan*); "Mistakes in the original - a contribution to the periphery of Translation Studies" (*Janusz Wróblewski*).

**Section III: Cross-linguistic & cross-cultural issues:** "Textstrukturelle Differenzen zwischen Deutsch und Norwegisch aus translatorischer und typologischer Sicht" (*John Ole Askedal*); "Construction du sens et mode d'énonciation" (*Jacqueline Guillemain-Flescher*); "Dialogic *mais/but/ale (lecz/a)*. A French, English and Polish Contrastive Study" (*Eugeniusz Hejno*); "Comment éviter l'interférence sémantique dans l'apprentissage d'une langue étrangère et dans la traduction" (*Jacek Florczak*); "Organisation du lexique et identité culturelle" (*Marie Luce Honeste*); "Poles, not Polacks': sign-/form- and sense-oriented translating labels for national stereotypes" (*Krzysztof Kosecki*); "Naissance de différents modèles textuels à travers l'opération de traduction" (*Teresa Tomaszkiwicz*).

**Section IV: Cognitive linguistics & translation:** "Problems in metaphor translation in non-literary texts" (*Monika Bogucka*); "The art of preserving metaphors" (*Olga Burukina*); "Metaphorical understanding in Relevance Theory: from loan concept metaphor to TIME IS SPACE metaphor" (*Isao Higashimori*); "Comment traduire le subjonctif on polonais? L'esquisse cognitive du subjonctif français et de ses équivalents polonais" (*Katarzyna Kwapisz*); "Imagery in translations of Polish poetry (into Slovenian)" (*Bożena Pikala-Tokarz and Agnieszka Będowska-Kopczyk*); "Une approche cognitive des collocations" (*Dorota Śliwa*); "Pragmatic aspects of translating constructions with a defocused instigator" (*Anna Słoń*).

**Part V: Lexicology & lexicography:** "Contrastive Lexicology, semantic typology of languages, and Translation Theory" (*Igor Burkhanov*); "Niveau lexical: lexicographie et traduction" (*Józef Sypnicki and Jolanta Dyoniziak*); "Soviet Russian lexis in translation after the October Revolution" (*Małgorzata Szczecińska*).

**Section VI: LSP translation & stylistic issues:** "Quelques problèmes de traduction en langue médicale: éponymie et métaphore" (*Alicja Kacprzak*); "Transferring cultures and translating languages as exemplified by legal markers" (*Vladimir Khairoulline*); "Ce sens qui ne va pas de soi à travers le récit médiatique" (*Joanna Jereczek*); "Jargon in translation of official texts (based on analysis of stylistic dysfunction in translation of "The Polish Standard")" (*Agnieszka Łukaszewicz*); "Texte von geringer Bedeutung" (*Kazimierz Michalewski*); "Translation as intercultural communication: advertisement translation" (*Monika Okulska*); "Research utilization in Finnish technical communication" (*Tytti Suojanen*);

“Apprendre à comprendre pour apprendre à traduire: cas du langage économique” (*Miroslaw Trybisz*); “Ausgewählte Probleme bei der Interpretation und Übersetzung deutscher und polnischer Fachtexte” (*Zenon Weigt*); “The language of English certificates” (*Iwona Witczak-Plisiecka*).

**Section VII: Interpreting:** “Eine korrekte Aussprache im Konsekutiv- und Simultandolmetschen Polnisch-Deutsch - Schwächen und Mängel der fortgeschrittenen Lerner im Lichte von aussersprachlichen Faktoren” (*Aleksandra Czechowska-Błachiewicz*); “Les tests d’aptitude et leur rôle dans la formation des interprètes de conference” (*Małgorzata Tryuk*).

**Section VIII: Translating literature:** “Approaching the unfamiliar – William Gibson’s *Idoru* and *Neuromancer* in Polish translations” (*Anna Krawczyk-Łaskarzewska*); “Übersetzungsstrategien essayistischer Texte - am Beispiel der Essays von Robert Musil” (*Anna Kucharska*); “Mário Vargas Llosa - a chicano writer: an argument against foreignization in translation” (*John Milton*); “Intertextuality in literary translation” (*Adam Sumera*); “The translators’ Adventures in Alice’s Wonderland (some remarks about translation series)” (*Dorota Urbanek*).

**Section IX: Translation & corpora:** “Bi- and trilingual alignment and concordancing as machine aids to human translation” (*Michael P. Oakes and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk*); “Corpora and the innocent translator: how can they help him” (*Stella E. O. Tagnin*); “Example data for machine translation systems” (*Yasuhito Tanaka*); “Using parallel corpora to determine interpreting strategies for languages of limited diffusion in South Africa” (*Kim Wallmach*).

**Section X: Translator training & quality assessment:** “Zur Bedeutung von Formulierungsübungen in der Didaktik des Simultandolmetschens” (*Jadwiga Izabela Gawłowska*); “Teaching translation and interpreting to language students in Łódź” (*Magdalena Szeflińska, Łukasz Bogucki and Mariusz Milczarek*); “Translemic analysis: a model of translation assessment” (*Jolanta Kozak*).

**List of Contributors**(Marcel Thelen), **Index (of Authors, Languages and Subjects)** (Marcel Thelen).

+++++

## TRANSLATION AND MEANING, Part 7

*Proceedings of the Maastricht Session of the  
4<sup>th</sup> International Maastricht-Łódź Duo Colloquium  
on “Translation and Meaning”,  
Held in Maastricht, The Netherlands, 18-21 May 2005*

Editors: Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk  
Maastricht: Zuyd, University, Maastricht School of International Communication,  
Department of Translation and Interpreting  
ISBN 978-90-801039-6-2 (518 pp.)  
© 2007

**Acknowledgements** (Marcel Thelen), **Preface** (Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk), **Table of Contents** (Marcel Thelen), **Introduction** (Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk).

**Section I: Terminology / Terminography:** “The term-word distinction and the mental lexicon” (*Pius ten Hacken*); “Die Bedeutung der Terminologiearbeit für die Softwarelokalisierung” (*Klaus-Dirk Schmitz*); “Intelligent terminological resources for translators? Content, structure and functionality” (*Rita Temmerman*).

**Section II: Linguistics / Text Linguistics / Cognitive Sciences / Semantics / Pragmatics:** “On translating Italian word-reduplication into English” (*Silvia Cacchiani*); “Translatability of linguicomedies. Similarities and contrasts in English, German and Romanian” (*Gina Măciucă*); “Ré-inscrire: des mouvements de sens traduisant le monde” (*Dina Maria Martins Ferreira*); “A cognitive perspective in translation analysis” (*Norsimah Mat Awal*).

**Section III: Translation Studies:** “On the feasibility of the functional approach to translation: a great challenge in the limelight” (*Behrooz Azabdaftari*); “Translational semiotics and Luther’s *Sendbrief*” (*Lothar Cerný*); “Die Übersetzungskompetenz und ihre didaktische Umsetzung im Sprachenpaar Tschechisch-Deutsch” (*Annette Muschner*); “Naturalisation: defies et limites dans *Five Quarters of the Orange* (Joanne Harris)” (*Paule Salerno-O’Shea*); “Is there such a thing as terminology competence?” (*Marcel Thelen*).

**Section IV: Corpora / Lexicology / Lexicography:** “Me lexicographer, you translators, or context-free (vs. context-sensitive) translation and what it involves” (*Sue Atkins*); “Traduire les métaphores du vin français en anglais et vice versa. Une étude empirique sur un corpus bilingue” (*Christine Demaecker*); “The dubious quality of legal dictionaries” *Gerard-René de Groot & Conrad J.P. van Laer*); “A corpus-based investigation on bi-directional business translation” *Li Lan & Grahame Bolbow*); “A learner-generated corpus to direct learner-centered courses” (*Clara Inés López Rodríguez, Bryan Robinson & Maria Isabel Tercedor Sánchez*).

**Section V: The training of translators / interpreters:** “Curriculum design in translation studies” (*Mohamed Sami Anwar*); “Teaching linguistic analysis to prospective translators” (*Janet DeCesaris*); “La traduction et interprétation en Algérie” (*Mohammed Benlarbi El’kebich*); “The grand design – Die Ökonomie als Grundlage des europäischen Hochschul- und Forschungsraumes und ihre Auswirkungen auf die Translationsstudiengänge” (*Martin Forstner*); “Food for thought in translation training” (*Hannelore Lee-Jahnke*); “Monocultural trilinguals and training translators” (*Leila Razmjou*); “Interpreting training for the purpose of increasing English proficiency: an attempt at the Japanese Vocational School” (*Tomoyuki Shibahara*); “Text typology and text analysis in the training of the translation of mercantile papers” (*Karina Socorro Trujillo*); “Language technology and terminology training in the new Bachelor-Master programme for translators and interpreters” (*Frieda Steurs*); “Practical concerns for the teaching of translation in the world language classroom” (*Karen C. Williams*).

**Section VI: Translation and language for special purposes:** “The language of tourism / leisure: the translation in English and Spanish of documents related to leisure activities” (*Encarnación Postigo Pinazo*); “Plain language for law and legal translation” (*Matthew Wing-kwong Leung*).

**Section VII: The translation of literature:** “Translating irony: Catalan versions of Jane Austen” (*Victória Alsina*); “Oral translator’s “traces” in the Chinese co-translation of *David Copperfield*” (*Rachel Lung*); “The challenges of translating humour in children and young adults’ literature as a cross-cultural communication activity” (*Elena Xenii*).

**Section VIII: Intercultural translation:** “Stylistique différentielle et enseignement de la localisation” (*MarieChristine Aubin*); “Culture and translation” (*Ritva Leppihalme*); “Kinship terms and translation equivalence in Venda” (*Mundhedzi James Mafela*); “Translating identities: how Brazilians translate themselves when faced with other cultures” (*Cláudia Maria Ceneviva Nigro*).

**Section IX: Translation strategies:** “Construction du sens, mécanismes discursifs et langues de traduction: quand les interférences sémantiques prennent des dimensions textuelles” (*Marco A. Fiola*).

**Section X: Localisation:** “Towards a new world order in translation” (*Donald Barabé*); “Translating colours” (*Christophe Declercq*).

**Section XI: Interpreting:** “The role of approximation in simultaneous interpreting” (*Magdalena Bartłomiejczyk*); “Explicitation in conference interpreting” (*Ewa Gumul*); “From what meaning to no meaning. A speech act approach to consecutive interpreting” (*Kevin Lin*); “Educational interpreting and the role of the interpreter. Visible agents of cultural sensitivity” (*Marné Pienaar*); “Dolmetschen in einer speziellen Situation” (*Veronika Pólay*).

**Section XII: Audiovisual translation:** “Subtitled, dubbed or voice-over? Choices in audiovisual translation” (*Łukasz Bogucki*); “Issues in Arabic subtitling” (*Muhammad Y Gamal*).

**List of Contributors**(Marcel Thelen), **Index (of Authors, Languages and Subjects)** (Marcel Thelen).

+++++

## TRANSLATION AND MEANING, Part 8

*Proceedings of the Łódź Session of the  
4<sup>th</sup> International Maastricht-Łódź Duo Colloquium  
on "Translation and Meaning",  
Held in Łódź, Poland, 23-25 September 2005*

Editors: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen  
Maastricht: Hogeschool Zuyd, Maastricht School of Translation and Interpreting  
ISBN 978-90-801039-7-9 (441 pp.)  
© 2008

**Acknowledgements** (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk), **Preface** (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen), **Table of Contents** (Marcel Thelen), **Introduction** (Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen).

**Section I: Translation and Cognition:** "The semantics of translation from a psycholinguistic perspective" (*Saleh M. Al-Salman*); "Est-ce-que la méconnaissance de la réalité étrangère est un obstacle pour la réception de la traduction?" (*Teresa Tomaskiewicz*).

**Section II: The theory of translation:** "Beyond the word – the unit of translation" (*Łukasz Bogucki*); "Lost in translation? To what extent is linguistic humour translatable: the case of conversational humour in English and Polish" (*Marta Dynel-Buczowska*); "Stéréotype, sens, traduction. Approche générale" (*Jolanta Dyoniziak*); "Die Übersetzungswissenschaft: ein binäres System" (*Murielle Étoré*); "Ikonisch markierte Strukturen in der Übersetzung" (*Anna Pieczyńska-Sulik*); "Relations de paraphrase dans la traduction" (*Barbara Walkiewicz*); "The paradox of translation" (*Roger Wertheimer*); "A translator-centred view on translation" (*Urszula Zaliwska-Okrutna*).

**Section III: Media translation and interpreting:** "Anticipation: a controversial interpreting strategy" (*Magdalena Bartłomiejczyk*); "Procédés des traducteurs audiovisuels face aux réalités socioculturelles sur l'exemple des protocoles verbaux" (*Paulina Borowczyk*); "Der Bedeutungstransfer im Übersetzungsvorgang – am Beispiel der deutschen Synchronfassung von *Im Westen Nichts Neues*" (*Karolina Dybalska*); "Einige Probleme der Rezeptions- und Reproduktionsphase im Konsekutiv- und Simultandolmetschen. Mögliche Quellen und Strategien der Problembehebung" (*Jadwiga Izabela Gawłowska*); "Conjunctive cohesive markers: Translational shifts in English-Polish SI and CI" (*Ewa Gumul*); "Aspekte der Gesprochenen Sprache bei der Untersuchung konsekutiv gedolmetschter Texte" (*Magdalena Jurewicz*); "Ein holistisches Modell des Konsekutivdolmetschens" (*Jerzy Żmudzki*).

**Section IV: Contrastive studies between pairs of languages and translation:** "Deutsche *ung-* Derivate als Komponente einer Wortgruppe und deren Übersetzungsstrategien ins Polnische am Beispiel eines Fachtextes" (*Artur Dariusz Kubacki*); "Celtic languages in translation: a general survey" (*Gilles Quentel*); "A contrastive study of metaphor in English and Persian" (*Nasrin Hadidi Tamjid*).

**Section V: Translation strategies and translation training:** "Gruppendolmetschen als eine Erscheinungsform vom Dolmetschen. Modell eines Einführungskurses in das Gruppendolmetschen Deutsch-Polnisch und Polnisch-Deutsch" (*Hanka Błaszowska*); "Hijacking the source text: the power of the translator" (*Ilse Feinauer*); "'Cordialement vôtre'. Traduire la politesse verbale des lettres d'affaires" (*Elżbieta Gajewska*); "Explicitation, redundancy, ellipsis, processing and translation" (*Pal Heltai*); "La traduction-vulgarisation du traité de constitution Durant la campagne référendaire sur les blogs des politiques" (*Joanna Jereczek-Lipińska*); "Translation and the globalization-localization dichotomy: A proposal of a new classification of translation procedures" (*Iwona Mazur*); "Autour de la notion d'erreur relative en traduction" (*Natalia Paprocka*); "Quelques observations sur la traduction des stereotypes" (*Magda Potok-Nycz and Józef Sypnicki*); "Implicature blocking strategies and translation problems" (*Leila Razmjou*).

**Section VI: Lexicology and terminology:** "On the cross-Language relationship in lexicology and terminology" (*Barbara Lewandowska-Tomaszczyk*); "A project in bilingual terminography: Where lexicography, terminology and translation studies meet" (*Mirosława Podhajecka*); "Typologieversuch der 'falschen Freunde' mit der Berücksichtigung des referenziell-frequenziellen Ansatzes" (*Adam Sitarek*).

**Section VII: Language corpora and translation:** “Semantic preference and semantic prosody: A corpus-based analysis of translation-relevant aspects of the meaning of phraseological units” (*Ulrike Oster and Heike van Lawick*); “The language of subtitles: a corpus compilation and research project” (*Sonja Tirkkonen-Condit and Jukka Mäkisalo*).

**Section VIII: Translating literature:** “Zum Parameter der Betrachtungsperspektive in der Übersetzung. Eine Analyse des Gedichtes ‘Niebo’ von Wisława Szymborska in der Übersetzung ins Deutsche und ins Englische” (*Magdalena Filar*); “Horror vacui, or the poetics of excess in literary translation” (*Jerzy Jarniewicz*); “L’autre dans la langue. Entre l’ethnocentrique et l’éthique dans la prose de Boris Vian” (*Magdalena Mitura*); “Zur sprachentheoretischen Bewertung der Qualität literarischer Übersetzung” (*Czesław Płusa*); “Intersemiotic translations of Tennessee Williams’ *Streetcar Named Desire*” (*Victoria Ríos Castaño*); “L’agencement syntaxique et le sens dans la traduction de la phrase littéraire: l’exemple du *decoupage conceptual* de la phrase complexe” (*Diana Senczyszyn*).

**Section IX: Translation quality management:** “*Translation Quality Assessment or Quality Management & Quality Control of Translation?*” (*Marcel Thelen*).

**List of Contributors**(Marcel Thelen), **Index (of Authors, Languages and Subjects)** (Marcel Thelen).